

## TRADUZIONE DI TESTI DI SPECIALITÀ IN LINGUA FRANCESE (MNO)

**Docente/i:** RAUS RACHELE  
**Settore:** L-LIN/04  
**CFU:** 6  
**Sede:** TORINO

### PROGRAMMA D'ESAME A.A.: 2008-2009

#### Obiettivi

Il corso mira a fornire gli strumenti di base per la traduzione dei testi francesi di tipo specialistico, con particolare riferimento ai testi politico-amministrativi dell'UE.

#### Risultati dell'apprendimento

#### Programma

1 Modulo (6 CFU): Traduction de textes spécialisés

Per gli studenti che mutuano questo corso dall'insegnamento di "Linguistica francese 2" v.o., si precisa che:

- chi ha solo 5 cfu : seguirà le prime 15 lezioni del corso;
- chi ha 10 cfu: sono previsti ulteriori incontri seminariali dopo il termine del corso da 6 cfu, per un totale di 30 lezioni.

Principali argomenti trattati: Langue / texte / discours de spécialité - Terminologie - Politique linguistique et harmonisation (ISO, CEN, comités techniques) - Techniques de la traduction - Genres textuels - Figement du texte - Analyse de textes mixtes : les textes politico-administratifs de l'UE - le Jargon européen.

ATTENZIONE: Il presente programma ed i conseguenti Testi consigliati sono validi a partire da marzo 2009 sino a febbraio 2010 (incluso).

#### Testi Consigliati

Per i FREQUENTANTI il programma sarà illustrato durante il corso. I frequentanti dovranno:

- recuperare in fotocopisteria il dossier di fotocopie sul quale verteranno i lavori pratici in classe. Il dossier di fotocopie sarà reperibile alla fine di febbraio 2009 presso la fotocopisteria Centro Tesi, sita in Via Roero di Cortanze (adiacente al caffè Verdi), orario di apertura: lun. - ven. 9:00 - 18:00 / tel. 011/8178859;
  - scaricare i materiali utili presenti nella sezione "Materiale didattico": Per la prima lezione sarà necessario scaricare solo il file presente nella sezione delle "Dispense, lucidi...". I file degli "Esercizi" andranno scaricati DOPO la prima lezione della docente.
- Si fa presente che per i frequentanti il testo teorico di riferimento del corso è quello di Domenico Cosmai indicato nel programma dei non frequentanti più sotto.

ATTENZIONE: E' obbligatoria l'iscrizione come frequentanti entro la prima settimana di corso. Non sono ammesse assenze superiori a:

- 10 ore (5 lezioni) per chi deve conseguire i 6 cfu;
- 8 ore (4 lezioni) per chi deve conseguire 5 cfu (insegnamento di "Linguistica francese 2");
- 16 ore (ovvero 4 per ogni 5 cfu, per un totale di 8 lezioni) per chi deve conseguire 10 cfu (insegnamento di "Linguistica francese 2").

Per i NON FREQUENTANTI i testi per la preparazione all'esame sono:

1) per conseguire 5 cfu:

- cap. 3-4 del testo di Federica Scarpa, "La traduzione specializzata - Un approccio didattico professionale", Milano, Hoepli, 2008 (Attenzione, si tratta della II EDIZIONE);
- cap. 2-3-4-5-7 + p. 213-224 del testo di Domenico Cosmai, "Tradurre per l'Unione europea", Milano, Hoepli, 2007 (Attenzione, si tratta della II EDIZIONE)

2) per conseguire 6 cfu, oltre al programma al punto (1) va aggiunto il cap. 6 del testo di Domenico Cosmai;

3) per conseguire i 10 cfu, oltre a presentare i testi di cui ai punti (1) e (2) dovranno aggiungere il cap. 5 del testo di Federica Scarpa ed accordare con la docente un dossier di testi su cui effettuare la traduzione.

Tutti i testi sono disponibili in BAC della biblioteca di Scienze del linguaggio (adiacente a palazzetto Aldo Moro).

**Modalità Didattiche**

Incontri seminariali ed esercitazioni in lingua francese.

**Modalità di Esame**

L'esame per i frequentanti consisterà in un parziale scritto (due nel caso degli studenti che mutuano l'insegnamento da "Linguistica francese 2" da 10 cfu) ed in un orale successivo in lingua francese sui contenuti del corso. Per i non frequentanti l'esame sarà solamente orale (ad eccezione dell'eventuale scritto di lettorato) e si terrà in lingua francese. Gli studenti potranno sostenere l'esame sul programma 2008-2009 per l'intero anno accademico, sino a febbraio 2010 (incluso).

ATTENZIONE: Per gli studenti che NON hanno già sostenuto un esame di "Linguistica francese" nel triennio è propedeutico il superamento di una prova scritta di lingua (Lettorato) per poter accedere all'esame orale finale con la docente (vedi programma LINGUISTICA FRANCESE - LETTORATO).

**Note**

Tutti gli studenti che intendono sostenere l'esame nell'a.a. 2008-2009 sono invitati a presentarsi alla prima lezione della docente, per ricevere informazioni complementari e/o di eventuali modifiche riguardo al programma d'esame.

Si raccomanda agli studenti che devono ancora superare lo scritto di lettorato di seguire i lettorati dal 1° anno d'iscrizione alla specialistica e di avere possibilmente superato l'esame di lettorato prima di seguire il corso della docente, che è in lingua francese ad eccezione della prima lezione introduttiva.

ATTENZIONE: gli studenti che, iscritti per l'AA. 2008-2009 al primo anno della magistrale, NON hanno sostenuto esami di francese durante la triennale, saranno probabilmente dirottati su corso di traduzione francese ad hoc. Si raccomanda pertanto agli interessati di presentarsi alla prima lezione della docente per ulteriori ragguagli in merito.